

Владимир Путин
РОССИЯ НА РУБЕЖЕ¹ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ²

Добавлено: 01.02.2000

(...)

(А) Российская идея

Плодотворная³ созидательная⁴ работа, в которой так нуждается наше Отечество, невозможна в обществе, находящемся в состоянии раскола⁵, внутренне разобщенном⁶. В обществе, где основные социальные слои, политические силы придерживаются⁷ различных базовых ценностей и основополагающих⁸ идеологических ориентиров⁹.

На протяжении¹⁰ уходящего¹¹ столетия Россия дважды оказывалась в таком состоянии: после Октября 1917 года и в 90-е годы.

В первом случае гражданское согласие и консолидация общества были достигнуты¹² не столько, как тогда было принято говорить, идейно-воспитательной¹³ работой, сколько силовыми¹⁴ методами. Не согласные с идеологией и политикой власти подвергались¹⁵ различным преследованиям¹⁶, вплоть до прямых репрессий¹⁷.

Кстати, еще и по этой причине мне не кажется удачным¹⁸ термин "государственная идеология", к созданию которой призывают¹⁹ иные политики, публицисты, ученые. Он вызывает вполне определенные²⁰ ассоциации с недавним прошлым. Там, где

1 grense

2 årtusen

3 fruktbart

4 skapende

5 splittelse, skisma

6 adskilt

7 holder seg til

8 grunnleggende

9 orienteringspunkter

10 На протяжении i løpet av

11 som er i ferd med å ta slutt

12 oppnådd

13 oppdragende

14 makt-

15 underkastes, utsettes for

16 forfølgelse

17 undertrykkelse (eg: represalie)

18 heldig, vellykket

19 her: oppfordrer, ta til orde for

20 helt bestemte

есть государственная идеология как нечто официально благословляемое²¹ и поддерживаемое государством, там, строго говоря, практически не остается места для интеллектуальной и духовной свободы, идейного плюрализма, свободы печати. А значит, и для политической свободы.

Я против восстановления²² в России государственной, официальной идеологии в любой форме. В демократической России не должно быть принудительного²³ гражданского согласия. Любое общественное согласие здесь может быть только добровольным.

Но именно поэтому так важно его достижение²⁴ по таким коренным²⁵ вопросам, как цели, ценности, рубежи развития, которые желательны и привлекательны²⁶ для подавляющего²⁷ большинства россиян. Одна из основных причин того, что реформы у нас идут так медленно и трудно, заключается именно в отсутствии²⁸ гражданского согласия, общественной консолидации. Силы тратятся главным образом на политические распри²⁹, а не на решение конкретных задач обновления России.

Тем не менее в последние год-полтора некоторые позитивные перемены в этой сфере наметились³⁰. Основная часть народа проявляет больше мудрости³¹ и ответственности³², чем многие политики. Люди желают устойчивости³³, уверенности³⁴, возможности планировать будущее - свое и своих детей - не на месяц, а на годы, десятилетия. Они желают трудиться в условиях мира, безопасности, прочного правового порядка. Они желают использовать те возможности и перспективы³⁵, которые открывают многообразие форм собственности³⁶, свобода предпринимательства³⁷, рыночные³⁸ отношения. На этой основе начался процесс усвоения, принятия нашим народом наднациональных, общечеловеческих ценностей, возвышающихся над социальными, групповыми, этническими интересами. Люди приняли такие ценности, как свобода слова, выезда за границу, другие основные политические

21 velsigned

22 gjenopprettelse

23 tvungen

24 det å oppnå noe

25 her: sentral, grunnleggende,

26 tiltrekkende

27 altoverveiende

28 fravær

29 strid, feide

30 kan merkes

31 visdom

32 ansvarlighet

33 støhet, fasthet

34 sikkerhet, forsikring

35 fremtidsutsikter

36 eiendom

37 foretaksomhet, forretningsdrift

38 marked

Права и свободы личности. Люди дорожат³⁹ тем, что могут иметь собственность, заниматься предпринимательством, создавать состояние⁴⁰. И этот перечень⁴¹ можно продолжить⁴².

Другая опорная точка ⁴³консолидации российского общества - то, что можно назвать исконными⁴⁴, традиционными ценностями россиян. Сегодня эти ценности видятся вполне отчетливо⁴⁵.

Патриотизм. Это слово подчас⁴⁶ используется в ироническом или даже ругательном смысле. Однако для большинства россиян оно сохранило свое первоначальное⁴⁷, полностью позитивное значение. Это чувство гордости своим Отечеством, его историей и свершениями⁴⁸. Это стремление⁴⁹ сделать свою страну краше, богаче, крепче, счастливее. Когда эти чувства свободны от национальной кичливости⁵⁰ и имперских амбиций, в них нет ничего предосудительного⁵¹, косного⁵². Это источник мужества, стойкости⁵³, силы народа. Утратив патриотизм, связанную с ним национальную гордость и достоинство⁵⁴, мы потеряем себя как народ, способный _____ на великие свершения.

Державность⁵⁵. Россия была и будет оставаться великой страной. Это обусловлено⁵⁶ неотъемлемыми⁵⁷ характеристиками ее геополитического, экономического, культурного существования. Они определяли умонастроения⁵⁸ россиян и политику государства на протяжении всей истории России. Не могут не определять и сейчас.

Но сегодня эти умонастроения должны наполниться новым содержанием. В современном мире державная мощь страны проявляется не столько в военной силе, сколько в способности быть лидером в создании и применении⁵⁹ передовых⁶⁰

39 setter pris på

40 formue

41 liste, oppramsing

42 forlenge

43 опорная точка støttepunkt

44 opprinnelige, urgamle

45 klart, tydelig

46 av og til

47 opprinnelige

48 bragder, prestasjoner

49 streben

50 skittviktighet

51 klanderverdig

52 treg, konservativ

53 fasthet

54 verdighet

55 det å være stormakt

56 betinget av

57 som ikke kan ta fra noen, inalienable

58 tenkesett

59 anvendelse

60 den fremste, progressiv

технологий, обеспечении⁶¹ высокого уровня благосостояния⁶² народа, в умении⁶³ надежно⁶⁴ охранять⁶⁵ свою безопасность и отстаивать национальные интересы на международной арене.

Государственничество⁶⁶. Россия не скоро станет, если вообще станет, вторым изданием, скажем, США или Англии, где либеральные ценности имеют глубокие исторические традиции. У нас государство, его институты и структуры всегда играли исключительно⁶⁷ важную роль в жизни страны, народа. Крепкое государство для россиянина не аномалия⁶⁸, не нечто такое, с чем следует бороться, а, напротив, источник⁶⁹ и гарант порядка, инициатор и главная движущая сила любых перемен⁷⁰. Современное российское общество не отождествляет⁷¹ сильное и эффективное государство с тоталитарным. Мы научились ценить блага демократии, правового государства, личной и политической свободы. Вместе с тем люди обеспокоены⁷² явным ослаблением государственной власти. Общество желает восстановления направляющей⁷³ и регулирующей роли государства в той степени, в какой это необходимо, исходя из традиций и нынешнего положения страны.

Социальная солидарность. Это факт, что в России тяготение⁷⁴ к коллективным формам жизнедеятельности⁷⁵ всегда доминировало над индивидуализмом. Факт и то, что в российском обществе глубоко укоренены⁷⁶ патерналистские настроения⁷⁷. Улучшение своего положения большинство россиян привыкло связывать не столько с собственными усилиями, инициативой, предприимчивостью⁷⁸, сколько с помощью и поддержкой со стороны государства и общества. Эта привычка⁷⁹ отмирает⁸⁰ крайне⁸¹ медленно.

61 det å skaffe , bringe til veie

62 velferd

63 evne

64 trygt

65 sikre, ta være på

66 det å ha en sterk stat

67 eksepsjonell

68 anomali, unntak

69 kilde

70 forandringer

71 sette likhetstegn med

72 uroet over, bekymret

73 som staker ut retningen, leder

74 det å drages mot

75 livsaktivitet

76 ha slått rot

77 stemning, holdning

78 foretaksomhet, tiltaksløst

79 vane

80 dø hen

81 ytterst

Не будем пытаться давать ответ на вопрос, хорошо это или плохо. Важно то, что такие настроения имеют место. Более того, они пока преобладают⁸². И потому не считается с ⁸³ ними нельзя. Это следует учитывать⁸⁴ в первую очередь в социальной политике.

Мне представляется⁸⁵, что новая российская идея родится как сплав⁸⁶, как органичное соединение универсальных, общечеловеческих ценностей с исконными российскими ценностями, выдержавшими⁸⁷ испытание⁸⁸ временем. В том числе и бурным⁸⁹ двадцатым столетием.

Важно не форсировать, но и не прервать⁹⁰, не разрушить⁹¹ этот жизненно важный процесс. Не допустить, чтобы первые ростки⁹² гражданского согласия были растоптаны⁹³ в пылу⁹⁴ политических кампаний, тех или иных выборов.

В этом смысле итоги⁹⁵ недавних выборов в Государственную Думу вселяют⁹⁶ большой оптимизм. Они выразили совершающийся⁹⁷ в обществе поворот⁹⁸ в сторону стабильности и гражданского согласия. Радикализм, экстремизм, оппозиционность революционного толка отвергнуты⁹⁹ подавляющим большинством граждан. Пожалуй, впервые за все годы реформ сложилась¹⁰⁰ такие благоприятные¹⁰¹ политические условия для конструктивного взаимодействия¹⁰² исполнительной¹⁰³ и законодательной¹⁰⁴ ветвей¹⁰⁵ власти.

Серьезные политики, чьи¹⁰⁶ партии и движения представлены¹⁰⁷ в новой Государственной Думе, не могут не сделать из этого факта должных¹⁰⁸ выводов¹⁰⁹.

82 dominere, ha overtaket

83 считаться с regne med

84 ta hensyn til

85 Мне представляется det forekommer meg

86 legering

87 utholdt, tålt

88 prøve, test

89 voldsom, stormende

90 bryte, kappe over

91 knuse, ødelegge

92 spire

93 trampet ned

94 heftighet, glød, hete

95 konklusjon, sluttsam

96 inngi, fyller

97 som blir fullbyrdet

98 omlegning

99 forkastet

100 danne seg, oppstå

101 gunstige

102 vekselvirkning, samspill

103 utøvende

104 lovgivende

105 grener

106 hvis, (hvem sine)

Убежден, что чувство ответственности за судьбы народа и страны возьмет верх¹¹⁰, и российские партии, организации, движения, их лидеры не принесут общие интересы и перспективы России, требующие консолидации всех здоровых сил, в жертву¹¹¹ узко¹¹² партийным или конъюнктурным интересам.

(Б) Сильное государство

Мы находимся на этапе, когда даже самая верная экономическая и социальная политика дает сбои¹¹³ при проведении ее в жизнь из-за слабости государственной власти, органов управления. Ключ к возрождению и подъему¹¹⁴ России находится сегодня в государственно-политической сфере.

Россия нуждается в сильной государственной власти и должна иметь ее. Это не призыв к тоталитарной системе. История убедительно¹¹⁵ свидетельствует¹¹⁶, что все диктатуры, авторитарные системы правления преходящи¹¹⁷. Непреходящей оказываются только демократические системы. При всех их недостатках¹¹⁸ ничего лучшего человечество не придумало. Сильная государственная власть в России - это демократическое, правовое, дееспособное¹¹⁹ федеративное государство.

Я вижу следующие направления его формирования:

- рационализация структуры органов государственной власти и управления, повышение¹²⁰ профессионализма, дисциплины и ответственности государственных служащих¹²¹, усиление¹²² борьбы с коррупцией;
- перестройка государственной кадровой¹²³ политики на основе принципа отбора¹²⁴ лучших специалистов;
- создание условий, благоприятствующих¹²⁵ становлению в стране полноправного¹²⁶ гражданского общества, уравновешивающего и контролирующего власть;

107 representert

108 nødvendig

109 konklusjoner

110 возьмет верх for overtaket

111 offer

112 snevre

113 avbrekk, feilskjær

114 her: det å løfte

115 innstendig, med stor overbevisningskraft

116 vitne om

117 forbigående

118 mangler

119 handlekraftig

120 det å høyne

121 государственных служащих statsansatte

122 styrking

123 som har med kadre (personell) å gjøre

124 utvelgelse

125 gunstig

- повышение роли и авторитета судебной ветви власти;
- совершенствование федеративных отношений, в том числе в бюджетно-финансовой сфере;
- развертывание¹²⁷ активной и наступательной¹²⁸ борьбы с преступностью¹²⁹.

Изменение Конституции не представляется неотложной¹³⁰ и первоочередной¹³¹ задачей. Мы имеем по настоящему хорошую Конституцию. Ее раздел¹³², посвященный¹³³ правам и свободам личности, считается лучшим конституционным актом такого рода в мире. Действительно серьезная задача состоит не в том, чтобы сочинять¹³⁴ очередной¹³⁵ Основной закон страны, а в том, чтобы сделать нормой жизни государства, общества, отдельного человека исполнение действующей Конституции, принятых на ее основе законов.

Важная проблема в этой связи - конституционность¹³⁶ принимаемых законов.

Сейчас в России имеется свыше¹³⁷ тысячи федеральных законодательных актов и несколько тысяч законов республик, краев¹³⁸ и областей¹³⁹, автономных округов¹⁴⁰. Не все из них отвечают названному выше критерию. Если Минюст, прокуратура¹⁴¹, судебная власть будут и далее решать эту проблему так же вяло¹⁴², как до сих пор, масса сомнительных¹⁴³ или просто неправомочных¹⁴⁴ с точки зрения Конституции России законов может стать критической в правовом и политическом смысле. Под вопросом окажется конституционная безопасность государства, сама дееспособность федерального Центра и управляемость¹⁴⁵ страной, целостность¹⁴⁶ России.

Еще одна серьезная проблема связана с той ветвью власти, к которой принадлежит Правительство. Мировой опыт говорит о том, что главная опасность для прав и свобод человека, демократии в целом исходит от исполнительной власти. Конечно,

¹²⁶ fullblods

¹²⁷ utfoldelse

¹²⁸ angreps-, offensiv

¹²⁹ kriminalitet

¹³⁰ presserende, som ikke kan utsettes

¹³¹ med førsteprioritet

¹³² avsnitt

¹³³ viet

¹³⁴ forfatte

¹³⁵ her: nok en

¹³⁶ konstitusjonalitet, å være i overensstemmelse med grunnloven

¹³⁷ mer enn

¹³⁸ krai = en viss type fylke

¹³⁹ fylke

¹⁴⁰ autonome kretser

¹⁴¹ statsadvokatembetet

¹⁴² matt, slapp

¹⁴³ tvilsomme

¹⁴⁴ kompetent

¹⁴⁵ styrbarhet

¹⁴⁶ helhet, integritet

законодательная власть, принимающая плохие законы, тоже вносит свою лепту¹⁴⁷. Но главное - все-таки власть исполнительная. Она организует жизнь страны, применяет¹⁴⁸ законы и объективно может довольно существенно¹⁴⁹, правда, не всегда намеренно¹⁵⁰, исказить¹⁵¹ их, применяя административные процедуры. Во всем мире наблюдается¹⁵² тенденция к усилению исполнительной власти. И потому далеко не случайно стремление общество усилить контроль над ней во избежание¹⁵³ произвола¹⁵⁴ и злоупотреблений¹⁵⁵. Вот почему лично я придаю первостепенное значение налаживанию¹⁵⁶ партнерских¹⁵⁷ отношений между исполнительной властью и гражданским обществом, развитию институтов и структур последнего, развертыванию активной и жесткой¹⁵⁸ борьбы с коррупцией.

147 'skjerv', (enkens skjerv i bibelen): bidrag

148 anvender

149 vesentlig, essensiell

150 med hensikt, overlegg

151 forvreng

152 observeres

153 det å unngå

154 vilkårlighet

155 misbruk

156 organisere, opprette, etablere

157 partner-

158 barsk, streng, hard__